

Formularios para la Acreditación de Proyectos de Investigación

1. Título del Proyecto	Producción de materiales didácticos en portugués: enfoque interdisciplinario.
2. Tipo Proyecto	Aplicada
Disciplina Científica	APLICACIONES(ENSEÑANZA)
Código	4702
Otra Disciplina	
Campo Aplicación	Metodología de la educación
Código	1030
Otro Campo	
3. Entidad presenta Proyecto	
Organismo	UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES
Dependencia	Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Unidad Ejecutora	Secretaría de Investigación
Otros	Programa interdisciplinario de Estudios en Educación Superior
Domicilio	Tucumán - 1946 - POSADAS - (Misiones)
Telefono	
E-mail	
Web	http://www.fhycs.unam.edu.ar/
4. Duración del Proyecto	
Fecha Inicio	01/01/2013
Fecha Fin	31/12/2015
5. Director/es de Proyecto	
a. Director: Apellido y Nombres	CARISSINI DA MAIA ,IVENE
Tipo Documento	DNI
Nro Documento	18814543
Categoría investigador	III
Título Grado	Profesora de Portugues
Título PosGrado	Magister en Magister en Enseñanza Universitaria
Disciplina de Formación	Codigo: 4799 Nombre: OTRAS(ESPECIFICAR)
Disciplina Actividad	Codigo: 4799 Nombre: OTRAS(ESPECIFICAR)
Domicilio	LA RIOJA - 1839 - POSADAS - (Misiones) - CP: 3300
Télefono	03752 421311
E-Mail	ivene@hotmail.com
Cargo docente	Profesor Titular
Categoría y dedicación	Exclusiva
b. Co-Director: Apellido y Nombres	
Tipo Documento	
Nro Documento	
Categoría investigador	
Título Grado	
Título PosGrado	
Disciplina de Formación	
Disciplina Actividad	
Domicilio	
Télefono	
E-Mail	
Cargo docente	
Categoría y dedicación	
6. Personal Afectado al Proyecto	

▲▼ Apellido y Nombres	▲▼ Sexo	Documento		▲▼ Título profesional	Categoría		Dedicación		▲▼ Función en el proyecto	▲▼ CV
		▲▼ Tipo	▲▼ Número		▲▼ Docente	▲▼ Investigador	▲▼ Docencia	▲▼ Investigación		
CARISSINI DA MAIA - IVENE	F	DNI	18814543	Profesora de Portugues	Profesor Titular	III	20	20	Director	Ver
FLORES - VIOLETA ROCIO ITATI	F	DNI	25234449	Profesora en Portugués	Profesor Adjunto	IV	10	10	Investigador	Ver
TRICHES - SIMONE MARIA	F	DNI	18843302	Profesora en Portugués	Profesor Adjunto	V	5	10	Investigador	Ver
NUÑEZ - CLAUDIA FLORIANA	F	DNI	20378257	Profesora de Portugues	Profesor Adjunto	V	10	10	Investigador	Ver

BORGMANN - NICOLAS OMAR	M	DNI	29567543	Profesor en Portugués	Sin Cargo	S/C	0	10	Becario	Ver
-------------------------	---	-----	----------	-----------------------	-----------	-----	---	----	---------	---------------------

B. Memoria Técnica	
Nombre proy	Producción de materiales didácticos en portugués: enfoque interdisciplinario.
Resumen	<p>El presente proyecto es una continuación del proyecto de investigación: Producción de materiales teórico-didácticos en portugués: enfoque interdisciplinario (Cód. 16h286). El contexto de investigación es la Carrera de Profesorado en Portugués de la Facultad de humanidades y Ciencias Sociales – UNaM. El equipo de investigadores y auxiliares involucrados son docentes de las cátedras y graduados adscriptos, que planificarán y llevarán a cabo el trabajo de campo en disciplinas del Profesorado.</p> <p>Como lo indica el título uno de los propósito de la investigación es el de desarrollar materiales didácticos adecuados a las necesidades de las cátedras y estratégicos en la resolución de problemas de aprendizaje.</p> <p>Desde el paradigma interpretativo, se realizará una investigación aplicada e interdisciplinaria, en la que se utilizará el método etnográfico a fin de estudiar el contexto socio-cultural del estudiante y el análisis del discurso para analizar sus producciones, en procura de plantear resoluciones.</p>
Planteo problema	<p>Esta investigación es una segunda etapa continuando con problemáticas que ya hemos venido estudiando. Involucra a docentes y planteos que giran en torno a la producción de materiales didácticos en varias disciplinas del profesorado: Comprensión y Producción Discursiva I, Lengua Portuguesa I, Lengua Portuguesa II, Introducción a los Estudios Literarios, Teoría y Metodología del Discurso Literario y Cultura Brasileña.</p> <p>La enseñanza del portugués como lengua extranjera en los países hispanos es bastante reciente, con el surgimiento del MERCOSUR cobra importancia, dada por la posibilidades de implementación masiva. Por esta razón, el campo disciplinar que se ocupa de la enseñanza de portugués a hispanohablantes es nuevo. En un principio, cuando se crearon los primeros profesorados, entre ellos el nuestro, los profesores eran brasileños y portugueses y la perspectiva de enseñanza, así como la bibliografía era marcada por características de la enseñanza del idioma en estos países. Con el tiempo este campo disciplinar fue conformando un marco teórico propio con contenidos y metodologías cada vez más adecuada al desarrollo cognitivo de estudiantes hispanos. Nuestro equipo de investigación es parte de ese proceso, conscientes de lo mucho que todavía hay que trabajar para fortalecer nuestro campo disciplinar de manera general, con investigaciones y sus publicaciones, así como a nivel más específico relacionado a las problemáticas emergentes de nuestro contexto educativo, atentos a que seguramente muchas de ellas serán las mismas que las de otros centros de formación.</p> <p>Este proyecto, además de plantear propuestas de materiales de cátedra con la finalidad de cubrir falencias y fortalecer nuestro campo disciplinar, centrará la atención en las problemáticas que giran en torno a la etapa de ingreso y permanencia de los alumnos en primer año del Profesorado - debido a las dificultades que presentan por no contar con conocimientos en el idioma y otras relacionadas al aprendizaje en general.</p> <p>Perfil del ingresante</p> <p>Actualmente para ingresar a la Carrera del Profesorado en Portugués los aspirantes realizan una evaluación eliminatoria de competencias lingüísticas. Pese a ser eliminatoria, su carácter es más bien diagnóstico, ya que la mayoría de los alumnos que ingresan conocen muy poco del idioma. Esta flexibilidad ocurre debido a que la Carrera ha bajado las expectativas con respecto a las competencias lingüísticas de los estudiantes, dado que todavía no se ha logrado implementar algún tipo de preparación previa al ingreso y tampoco se ha implementado el idioma en muchas escuelas, contrario a lo que prevé la ley Nacional 24.468 de Enseñanza de Portugués. A raíz de este panorama, el contexto áulico está marcado por la heterogeneidad, en que prima la falta de conocimiento del idioma. Tal es así que las disciplinas de primer año son las que introducen a prácticamente todos los alumnos al universo de la lengua portuguesa, por ende al manejo discursivo en el idioma.</p> <p>Complejidades</p> <p>A partir de las actividades de análisis de las producciones de los estudiantes podemos destacar que, además del poco conocimiento del idioma portugués, ellos ingresan con una serie de dificultades de carácter cognoscitivo como consecuencia del bajo rendimiento escolar en los niveles primario y secundario, que repercuten en la universidad. Si bien cada alumno es un universo, un sujeto con experiencias propias, esas carencias de formación son recurrentes en la mayoría de los casos y repercuten en dificultades como:</p> <ul style="list-style-type: none"> • limitados conocimientos enciclopédicos y en consecuencia, de

campos semánticos;

- para leer y producir sentido, sobre todo de textos teóricos, establecer asociaciones (entre los conceptos, entre teoría y práctica);
- para organizarse en el estudio (selección de contenidos, cómo estudiar, desconocimiento total de técnicas de estudio);
- para escribir y expresarse en su lengua materna, más aún, en segunda lengua; para desarrollar conceptos, tanto en la oralidad cuanto en la producción escrita; para explicar y defender una idea (definir, caracterizar y ejemplificar).

De esta manera se advierte que cuando los estudiantes deben enfrentarse a la **producción de textos académicos**, carecen de las herramientas necesarias para dicho fin. Especialmente **la elaboración de textos escritos**, constituye un obstáculo para un número considerable de alumnos, el bajo nivel de conocimiento enciclopédico conlleva a que produzcan textos con poca informatividad, en que se puede observar con frecuencia la alta previsibilidad de lo que van a decir, o sea, textos que no dicen nada nuevo, solamente declaraciones acerca de lo obvio (clichés, estereotipos) y repiten de diferentes maneras, varias veces, los mismos temas o argumentos. Además son recurrentes las contradicciones e insuficiencia de datos en la formulación de una idea. Acerca de los trabajos producidos en base a la **comprensión de textos teóricos**, copian y pegan fragmentos sin lograr realizar una crítica personal sobre lo leído y tampoco relacionar lo teórico con su realidad.

En cuanto a la oralidad, pocos estudiantes pueden percibir la diferencia entre el código considerado coloquial y el código formal, a la hora de hablar usan la variedad coloquial. Además, el limitado repertorio lexical conlleva a la reducida capacidad de sustitución de términos en la reanudación de referentes anteriores por medio de la referenciación. Esa carencia limita también el uso de marcadores discursivos. De todos los existentes usan siempre los mismos (pero, que, porque, y ahí, entonces y sus equivalentes en idioma portugués).

Se sabe que este fenómeno es bastante general en todas las instituciones educativas, Giammatteo y Basualdo en *La universidad ante un desafío: la lectura del texto académico en tiempo de crisis*, hablan de las características del discurso académico y la incidencia del manejo de la terminología para la comprensión y elaboración de los textos: Estos autores dicen que las carencias de los alumnos constituye una barrera muchas veces infranqueable para muchos de ellos: *el lenguaje asume un papel muy particular, que incide en el vocabulario, la sintaxis y la configuración textual. Tanto para comprender como para producir los diferentes tipos de textos que demanda este quehacer, es necesario*

desarrollar una competencia que haga posible acceder a un discurso racional, con alto grado de abstracción, donde las palabras del lenguaje cotidiano pueden adquirir sentidos particulares, con una gran concentración de términos propios de las distintas disciplinas y una sintaxis muchas veces dirigida hacia operaciones lógicas e intelectuales.”
(2004: 103)

Materiales didácticos

Es importante destacar aquí, que las dificultades en el uso del lenguaje generan un efecto dominó en todo el recorrido académico, pero sobre todo limitaciones en el desarrollo de las actividades y frustraciones personales que ocasionan el abandono. Por tal motivo, creemos que la situación de umbral por la que atraviesan los alumnos que ingresan a la Carrera del Profesorado en Portugués es una etapa altamente compleja que merece total atención. Buscando amenizar las dificultades mencionadas, el equipo de investigación centrará la atención en las siguientes propuestas:

- a) Elaboración de materiales didácticos específicos para el aprendizaje de la lengua portuguesa y para intensificar las competencias discursivas en ese idioma – para alumnos de primer año.
- b) Implementación de materiales de apoyo virtual online preparatorio para el ingreso al profesorado en portugués.
- c) Crónicas e Historietas: propuestas para la enseñanza y aprendizaje de portugués y la cultura brasileña.

a) Objetivos generales para la elaboración de los materiales didácticos específicos para el aprendizaje de la lengua portuguesa y para intensificar las competencias discursivas en ese idioma – para alumnos de primer año:

- A raíz de las dificultades en la comprensión del material teórico, se busca que estos materiales sean mediadores entre la teoría y la realidad del estudiante. De acuerdo con *Ingedore Koch (2002)* el procesamiento del discurso, al ser realizado por sujetos activos, es estratégico, e involucra, de parte de los interlocutores, la realización de elecciones significativas, según las necesidades de la interacción, dentro de los múltiples medios de expresión que la lengua ofrece. Esta posición implica, necesariamente, que la discursivización o textualización del mundo por vía del lenguaje no se dé como un simple proceso de elaboración de informaciones, sino de (re) construcción de la propia realidad.
- Teniendo en cuenta a *Piaget (1999)*, que presenten elementos que provocan conflictos cognitivos, que sean desafíos, pero que haya un equilibrio entre lo fácil y lo difícil y que sean posibles de ser resueltos de modo que el aprendizaje sea significativo.

- Que tengan objetivos de aprendizaje claros, con el desarrollo de contenidos graduados según el grado de dificultad. Los contenidos más complejos deben presentar secuencias detalladas que faciliten el aprendizaje.
- Que sean coherentes con la línea teórica-metodológica.
- Que el abordaje sea coherente con el objetivo de la actividad – De acuerdo con *Vilson J. Leffa (2003)*, dependiendo de los objetivos de aprendizaje, se integran diferentes abordajes, por ejemplo, en la disciplina de comprensión y producción de textos prima el abordaje basado en competencias, ya para la disciplina de lengua portuguesa prima el abordaje basado en contenidos interculturales, integrado al abordaje pragmático-funcional.
- Que contengan mecanismos para la evaluación objetiva por los propios usuarios - del valor de su efecto en los procesos de aprendizaje.
- Teniendo en cuenta las limitaciones acerca del conocimiento enciclopédico, diagnosticar falencias, seleccionar y/o retomar contenidos relacionados con cultura general (aunque se “supone” son saberes ya adquiridos).
- Que presente actividades que apunten a la expansión del repertorio lexical, sobretodo que logren tornar activo el conocimiento pasivo que tienen sobre el vocabulario, en la lengua materna y en el idioma portugués.

b) Implementación de los materiales de apoyo virtual online preparatorio para el ingreso al profesorado en portugués.

El objetivo de este material es ofrecer una posibilidad de preparación efectiva, accesible y gratuita a los aspirantes al ingreso a la Carrera del Profesorado en Portugués. Se pretende que sea una herramienta para que puedan estudiar portugués de manera independiente y que puedan contar con conocimientos previos, en el idioma.

Para poder llevar a cabo esta propuesta, desde octubre de 2011 integrantes del equipo de investigación han realizado capacitaciones y un importante trabajo de recopilando información en la literatura acerca de las Tics y de Educación a Distancia. Del trabajo realizado se ha creado el material online que será implementado en el transcurso de 2013.

La plataforma Edmodo fue la elegida como medio para la implementación de dicha propuesta de enseñanza. Edmodo es un ambiente virtual de aprendizaje configurado como una red social, gratuita, que puede ser accedido para la realización de las tareas a cualquier hora e en cualquier lugar. Esta red social está especialmente diseñada para que estudiantes y docentes pueden intercambiar información, archivos y links en un entorno seguro.

¿Qué requerimientos técnicos son necesarios? La aplicación requiere registro y Computadora con acceso a Internet. Edmodo permite desarrollar actividades con una mirada colaborativa, promoviendo la integración de recursos en un entorno delimitado y personalizado. Podemos asociarlo con la dinámica propia de las redes sociales. Es una aplicación con todas las características de la Web 2.0, con la posibilidad de integrar otras aplicaciones en su interior, y publicar sus resultados en documentos públicos y blogs.[\[1\]](#)

La enseñanza a través del entorno virtual comprende una metodología específica, pues es una forma de

comunicación e integración diferente de la modalidad presencial. De acuerdo con Bulla, Gargiulo e Schlatter, (2009) el uso de las herramientas digitales fomenta el trabajo individual e estimula la interacción con compañeros y profesores, que utilizan la lengua en la resolución de las tareas e compartiendo la información. De este modo, además del beneficio de contar con un material que todos los estudiantes de la Provincia de Misiones puedan acceder, las redes sociales representa un atractivo para los jóvenes que se debe aprovechar para la construcción del conocimiento que se intensifica a través das relaciones sociales, Vygotsky (1984).

La implementación, seguimiento y evaluación

Para poder identificar las dificultades y fortalezas que podemos llegar a tener a la hora de abrir la plataforma al público interesado en el seguir la carrera universitaria, consideramos necesario probarla primero con los alumnos que están ingresando al Profesorado este año. Sin embargo, para que esta propuesta entre en vigencia primero debemos tener en consideración varias aristas que conforman el trabajo de implementación. El hecho que exista una inclusión en el mundo digital reduciendo las brechas entre los sectores sociales y entre generaciones en el acceso y el uso que se hace las nuevas tecnologías, a través de diferentes programas y políticas que ayudan, como ser las políticas de equipamiento y conectividad, los programas de distribución de computadoras a cada alumnos de la escuela secundaria, esto no incluye a todos por igual, todavía hay algunas dificultades que es necesario superar, *Dussel, Quevedo, 2010:11 "el mapa de la conectividad muestra que todavía restan pasos importantes para garantizar el acceso a los sectores más postergados de la población, ya sea por razones socioeconómicas que limitan ese acceso, ya sea por su localización geográfica que los coloca fuera del alcance o cobertura del actual mapa de conectividad".-*

Muchos de estos problemas están vigentes hoy día en nuestro ámbito de trabajo, la falta de equipos informático (PC, netbooks o notebooks) y de conectividad en todos los salones de facultad son cuestiones a tener en cuenta a la hora de implementar este material.

La cantidad de computadoras disponibles en la sala de informática es inferior al número de alumnos que ingresan a nuestra carrera por lo que a la hora de organizar el trabajo será necesario armar grupos o comisiones, a fin de que todos puedan participar de la experiencia.

Es necesario que el proceso de enseñanza aprendizaje ocurra de manera significativa, no obstante, para ello también debe haber cambios en el papel del profesor. Con la incorporación de las TIC en todos los ámbitos de la vida en general, la escuela, la universidad, la educación formal en si debe repensar sus bases metodológicas y pedagógicas adaptándose a esta nueva era digital.

En los últimos 30 años, y sobre todo los recientes 15 años, hubieron avances tecnológicos que bombardean la vida cotidiana de los individuos y se modifica casi constantemente, por ello *"es necesario que se busque aliar la enseñanza de las habilidades lingüísticas a la competencias sociolingüísticas, discursivas y estratégica, que involucran el proceso de adquisición de una LE, para poder amenizar el efecto nocivo de años de fosilización oriundo del trabajo docente estático, mecánico y repetitivo, utilizando para eso todos los recursos disponibles, sean teóricos, didácticos, tecnológicos y/o mediáticos".(Galan, Teixeira, 2012: 4).*

c) Crónicas e Historietas: propuestas para la enseñanza y aprendizaje de portugués y la cultura brasileña.

Nuestro foco de atención aquí, son las historietas y las crónicas del cotidiano, debido a que son géneros muy ricos en términos lingüísticos y culturales. [2] La elección del tema se debe a las dificultades de los alumnos de primer año mencionadas, especialmente la deficiencia en el conocimiento y uso del idioma y también en las nociones sobre géneros y sus características. Creemos que la hibridez en la utilización de lo verbal y no verbal, la polifonía y la presencia de expresiones lingüísticas propias del portugués de Brasil, hace de la historieta un recurso a ser tenido en cuenta para formar sujetos de aprendizaje que, a su vez, al desenvolver las prácticas pedagógicas de su formación en la carrera y posteriormente, al empezar su vida profesional como docentes, también las podrán utilizar como material para sus clases. Además, la mencionada polifonía enunciativa de las historietas posibilita ver cómo se producen los efectos de sentido en el estudiante extranjero. Desde esta perspectiva, los trabajos realizados por Eni Puccinelli Orlandi, muestran reflexiones en el área del análisis del discurso, tomado como construcción socio histórica e ideológica. Sus aportes son importantes para pensar en lo que ocurre con la producción de sentido cuando el material es en lengua extranjera y contiene rasgos culturales propios.

Las crónicas, a su vez, aproximan el sujeto de aprendizaje a los aspectos socioculturales y al imaginario brasileño. Regina Pagliuchi da Silveira (2000) se refiere a dicho género como revelador del cotidiano brasileño y de su identidad. Además, aporta datos que permiten relacionar la crónica con la enseñanza de la lengua y la cultura brasileñas.

La intención es, en el marco del Proyecto, levantar las cuestiones teóricas sobre la complejidad de ambos géneros, y su utilización en los procesos de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes, futuros docentes de portugués como Lengua Extranjera. Posteriormente, sugerir posibles usos, a través de la elaboración de materiales didácticos, que ayuden en el desarrollo de su conciencia metalingüística y metadiscursiva.

Bibliografía

BAKHTÍN, Mikhail (2003). *Estética da Criação Verbal*. São Paulo: Martins Fontes.

BIXIO, Cecilia (1998). *Enseñar a Aprender- Construir un Espacio Colectivo de Enseñanza/Aprendizaje*. Rosario, Homo Sapiens Ediciones.

BULLA, G. da S.; GARGIULO, H.; SCHLATTER, M. Organización general de materiales didácticos para la enseñanza online de las lenguas: el caso del Curso de Español-Portugués para el Intercambio (CEPI). II Jornadas Internacionales de tecnologías aplicadas a la enseñanza de lenguas 27, 28 y 29 de mayo de 2009. Córdoba.

GALAN, Santiago Javier, TEIXEIRA, Wagner Barros. *Pesquisas em Discursos Pedagógicos. Barreras AL uso de las Tecnologías de la información y de la Comunicación en la enseñanza de lenguas*, 2012.

GIAMMATTEO, Mabel e BASUALDO, María. (2004). *La universidad ante un nuevo desafío: la lectura del texto académico en tiempos de crisis*. Congreso de Promoción de la Lectura y el Libro, Feria del Libro, Buenos Aires.

GUBER, Rosana: *La etnografía: método, campo y reflexividad*. Buenos Aires: Grupo Editorial Norma, 2001

HALLIDAY, M.A.K.: *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y su significado*. F.C.E. México, 1982.

LEFFA, V.J. *Produção de materiais de ensino: teoria e prática*. Pelotas: Educat, 2003.

PAGLIUCHI DA SILVEIRA, Regina Célia. (2000). "Opinião, Marco de Cognições Sociais e a Identidade Cultural do Brasileiro: as Crônicas Nacionais.". In: JÚDICE, Norimar (org.) *Português/Língua Estrangeira. Leitura, Produção e Avaliação de Textos*. Niterói, RJ.

PIAGET, Jean. *De la pedagogía*. Traducción Jorge Piatigorsky. Argentina: Paidós, 1999. SERRANI, Silvana (2005). *Discurso e Cultura na Aula de Língua / currículo – leitura*. Pontes, Campinas.

PUCCINELLI ORLANDI, Eni (1996). *Interpretação, Leitura e Efeitos do Trabalho Simbólico*. Petrópolis, RJ: Vozes.

_____ (2000). *Discurso e Leitura*. Campinas, SP: Ed. Da Unicamp.

_____ (2002). *Língua e Conhecimento Lingüístico. Para uma História das Idéias o Brasil*. São Paulo: Cortez.

RICARDO DE CASTRO, Solange T. (Sin fecha) *Teorias da Educação/Aprendizagem de Segunda Língua/Língua Estrangeira: Implicações para a Sala de Aula*. Universidade de Taubaté.

VILLAÇA KOCH, Ingedore. (2002) *A construção de objetos-de-discurso em ALED*. Vol.2nº1. Venezuela.

_____ (2002). *Desvendando os segredos do texto*. São Paulo: Cortez.

YVGOTSKY, L. S. ([1984]) *A Formação Social da Mente*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

[1] Plan Integral de Educación Digital Dirección Operativa de Incorporación de Tecnologías (DOI nTec). Colección de aplicaciones gratuitas para contextos educativos. Tutorial de EDMODO. Ministerio de Educación. Ciudad de Buenos Aires.

[2] La temática a ser abordada se contextualiza en la Tesis de Maestría de la Universidad Nacional de Rosario, denominada: *La Historieta y el Género Crónica como Representación del Cotidiano Brasileño. Los Efectos de Sentido en los Alumnos del Profesorado en Portugués - Lengua Extranjera*, que se encuentra en proceso de elaboración.

<p>Palabras claves</p>	<p>AULA. METODOLOGIA. DIDÁCTICA. PRÁCTICA. CONTEXTOS. INTERCULTURALIDAD. ADECUACIÓN. LENGUA. DISCURSO. PORTUGUES. INGRESANTE.</p>
<p>Objetivo general</p>	<ul style="list-style-type: none"> · Ampliar la referencia de materiales didácticos en portugués del ámbito universitario · Ampliar el conocimiento de la literatura acerca de la elaboración de materiales didáctico en lenguas extranjeras Se Sensibilizarse hacia una postura interdisciplinaria de investigación · Enfatizar en las producciones el empleo del componente socio-cultural desde una la perspectiva discursiva. · Contribuir con los estudios y prácticas de los profesionales que actúan en la enseñanza de la lengua (materna y extranjera).

<p>Objetivos específicos</p>	<p>Conocer, a través del trabajo de campo, características socio-culturales de los estudiantes.</p> <p>Conocer las necesidades y demandas de las cátedras.</p> <p>Detectar complejidades, problematizar y plantear propuestas para la resolución.</p> <p>Elaborar propuestas didácticas que apunten a la superación de situaciones problemáticas en las cátedras.</p>
<p>Antecedentes</p>	<p>Es importante mencionar el aporte que proporcionó la experiencia y conocimiento adquiridos por integrantes del equipo en los proyectos anteriores el que finalizó en diciembre de 2012 y el que finalizó en diciembre de 2008: Construcciones Discursivas en las Producciones en PLE.</p> <p>A raíz del trabajo de investigación realizado en los mencionados proyectos, se constató y generó la necesidad de producción de materiales teórico-didácticos que apunten a satisfacer las demandas en el campo de estudios del portugués. Tal es así que se expone en la conclusión del proyecto <i>Construcciones Discursivas en las Producciones en PLE</i> una serie de artículos elaborados en función de la temática: producción de sentido en portugués lengua extranjera, que fueron publicadas por la Editorial Universitaria en 2009.</p> <p>Cabe señalar, que lo novedoso de la mencionada propuesta es que el enfoque de la problemática no se centró solamente en las dificultades de los alumnos, sino que también en las dificultades que tienen los profesores para la descripción, interpretación y sistematización de ideas sobre las mismas.</p> <p>La Directora e integrantes del proyecto Violeta Rocío Flores y Simone Triches, elaboraron un libro didáctico para el programa "Escuela Secundaria Abierta" (ESA) del SIPTED^[1]: MÓDULO DE PORTUGUÉS: UMA ABORGAGEM INTERCULTURAL. La elaboración de este material, que fue publicado en 2009, requirió la realización de un diagnóstico sobre el contexto de implementación, así como la revisión de la literatura sobre producción de materiales didácticos e indagaciones en otros materiales con los mismos propósitos. Este material está compuesto de tres unidades: el libro texto del alumno, el cuadernillo de ejercicios y el libro texto para el profesor.</p> <hr/> <p>^[1] Sistema Provincial de Teleducación y Desarrollo</p>
<p>Justificación</p>	<p>Con el desarrollo de este proyecto podremos contar con materiales adecuados a las necesidades específicas de las disciplinas. Cabe mencionar aquí que la elaboración de los materiales didácticos es una de las actividades que compete al profesor como parte fundamental del quehacer docente, que se ve notablemente enriquecida cuando cuenta con distintas miradas y/o es realizada entre pares. En este sentido el enfoque interdisciplinario del trabajo que pretendemos seguir realizando ha posibilitado el establecimiento de vínculos entre las disciplinas con propuestas conjuntas que benefician a los alumnos, así como la creación de espacios de estudios y reflexión, que redundan en el crecimiento profesional de los involucrados.</p>
<p>Resultados esperados</p>	<p>Sistematización e interpretación de los datos del corpus para redactar textos que incluyan:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Sistematizar la información sobre problemáticas de enseñanza/aprendizaje de nuestro contexto educativo, para que sirva de base a futuras investigaciones. ● Presentar propuestas interdisciplinares innovadoras. ● Brindar portes teórico-metodológicos para investigaciones acerca del idioma portugués. ● Elaborar Materiales didácticos que ayuden en a la resolución de los problemas de aprendizaje del idioma portugués y de otras de otras disciplinas a fin. ● Elaborar materiales específicos para las disciplinas de primer año, que intensifiquen el desarrollo cognoscitivo, atendiendo a las dificultades que dificultan la permanencia de los estudiantes en el sistema educativo.
<p>Fortalezas debilidades</p>	<p><u>Fortalezas</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Que el contexto de investigación sea el propio de las actividades docentes.

	<ul style="list-style-type: none"> · Contar con un equipo de investigadores de diferentes disciplinas realizando un trabajo conjunto, centrados en los mismos objetivos y expectativas. · Contar con un equipo de trabajo que se especializa en campo disciplinar. <p><u>Debilidades</u></p> <p>Se presenta como dificultad la imposibilidad de contar con algunas bibliografías específica acerca de la transposición y a la producción de materiales didácticos de lenguas extranjeras.</p>
Mecanismos divulgacion	<p>Publicación a través de la Editorial Universitaria.</p> <p>Publicaciones online, Plataforma Edmodo.</p>
11. Metodología	
11.a) Descripción y Codificación de Actividades	

No hay datos cargados

11.b) Descripción de metodos y Tecnicas	
	<p>Desde el paradigma interpretativo, se realizará una investigación aplicada e interdisciplinaria, en la que se integran estudios:</p> <p>a) de tipo <i>etnográfico</i>, en que destacamos como marco teórico, principalmente a Rosana Guber (2011) sobre todo lo referido a observaciones, encuestas y entrevista, con el fin de conocer los contextos socio-culturales de los alumnos (región de procedencia, escuelas en que estudiaron, conocimientos previos, lenguas que hablan en el contexto familiar, intereses y expectativas, entre otros).</p> <p>b) y de tipo discursivo. En base a esa perspectiva serán analizados diferentes <i>corpus</i> compuestos por géneros escritos (evaluaciones, reseñas, informes, entre otros), así como de grabaciones con registros de la oralidad. Además, consideramos una herramienta sumamente importante hasta el momento, a cual se pretende seguir utilizando, que son las notas de los docentes y adscriptos a partir de lo informado por los alumnos, en sus discursos– de acuerdo con Halliday (1982:10) <i>“el lenguaje es uno de los sistemas semióticos que constituyen una cultura”</i> y la propia cultura se interpreta en términos semióticos como un sistema de información.</p> <p>Se pretende estudiar una realidad que es dinámica – cambiante, en que, se debe tener en cuenta la interacción objeto-sujeto, dado que esta realidad se verá afectada (reacción) ante el investigador, como así también el investigador se verá afectado por la realidad y producción del conocimiento. Desde esta óptica aclaramos que el diseño será flexible y abierto, posibilitando la inclusión de nuevas problemáticas y propuestas de estudios y de producción de materiales.</p> <p>1) Reuniones de trabajo a fin de acordar criterios para realizar las siguientes actividades de campo:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Diagnósticos y relevamiento de las necesidades de las cátedras. · Elaboración de actividades interdisciplinarias que apunten a la producción de insumo y elementos para la producción de materiales teóricos y didácticos. · Implementación, seguimiento y evaluación de los materiales ya elaborados.

2) Exploración de la literatura

Merece especial atención aquí, primeramente por tratarse de un trabajo interdisciplinario, hecho que requiere lecturas de la bibliografía de otras cátedras, en segundo lugar por la necesidad de un análisis crítico de los materiales existentes con el propósito de realizar la transposición didáctica.

También requiere búsqueda en la literatura acerca de producción de materiales didácticos, como lo dice Leffa, si bien es una actividad esencialmente práctica: *"A teoria é importante na medida em que fornece o suporte teórico necessário para justificar cada atividade proposta, mas subjaz à atividade, podendo ou não ser explicitada. Quem prepara o material precisa ter uma noção bem clara da fundamentação sobre a qual se baseia, mas vai concentrar todo seu esforço em mostrar a prática, não a teoria. A teoria trabalha nos bastidores; a prática é o que aparece no palco. Um bom trabalho de bastidores dá segurança ao que é apresentado, permitindo inovações e até ousadias."* (Leffa, 2003: 28)

Es importante destacar también que, si bien los materiales producidos cumplirán con ciertos criterios prácticos normalmente tenidos en cuenta (que sean atractivos, que motiven, que tengan objetivos claros, una buena diagramación y estructura intertextual, etc.), el propósito de su producción es implementarlos en un contexto de aprendizaje bastante complejo, que merece ser estudiado a priori y para el que se hace necesario sustento teórico.

3) Conformación del Corpus

Si bien ya hemos realizado estudios para delinear el perfil del ingresante y plantear las principales dificultades de enseñanza/aprendizaje, cada año contamos con otros alumnos, como también son distintas las situaciones o dificultades que se pueden presentar. Para diagnosticar el nuevo contexto áulico, necesitamos conformar un *corpus* compuesto por géneros escritos (evaluaciones, reseñas, informes, entre otros), así como grabaciones con registros de la oralidad y las notas de los investigadores.

Además consideramos *corpus* los materiales que se implementarán en el transcurso de 2013, pues dicha implementación requiere seguimiento, análisis y evaluación.

4) Implementación, seguimiento y evaluación de materiales producidos en el proyecto anterior

Como contamos con diferentes materiales en vía de implementación, cada propuesta de trabajo, contará con un equipo de trabajo que llevará adelante la implementación, seguimiento y evaluación.

La plataforma del material de apoyo online, estará en INTERNET durante 2013 y será utilizada por los alumnos que ya ingresaron. Esta implementación es una prueba piloto, en que un equipo llevara adelante el desarrollo de actividades con los alumnos, el seguimiento y la evaluación de los resultados.

5) Continuación de la elaboración de materiales didácticos

En función de las falencias de cátedras y dificultades de aprendizaje diagnosticadas se elaborarán nuevas propuestas de materiales didácticos a ser implementadas en las cátedras. Cabe mencionar el carácter interdisciplinario de las propuestas.

6) Redacción de textos finales

Los materiales que el equipo ha venido elaborando son publicados anualmente como materiales de circulación interna. Con la utilización en clases, el seguimiento y las evaluaciones se pretende contar con un producto de calidad para ser publicado por la editorial universitaria, a fin de que docentes de otros centros de formación tengan acceso. A raíz de las experiencias de investigación sobre las problemáticas de enseñanza/aprendizaje en la disciplina que nos ocupa, se pretende incluir también sugerencias sobre estrategias metodológicas para el desarrollo de competencias lingüísticas en Portugués Lengua Extranjera.

Año: 2013

Actividad: 1 , Reuniones de trabajo , 2013-01-31, 2015-12-31

▲▼ Mes	▲▼ Código	▲▼ Actividad	▲▼ Fecha Inicio	▲▼ Fecha Fin

Actividad: 2 , Exploración de la literatura , 2013-01-31, 2015-08-31

▲▼ Mes	▲▼ Código	▲▼ Actividad	▲▼ Fecha Inicio	▲▼ Fecha Fin

Actividad: 3 , Conformación del Corpus , 2013-04-01, 2014-08-30

▲▼ Mes	▲▼ Código	▲▼ Actividad	▲▼ Fecha Inicio	▲▼ Fecha Fin

Actividad: 4 , Participación con presentación de trabajos en las Jornadas Científico Tecnológicas de la UNaM , 2013-05-01, 2013-05-17

▲▼ Mes	▲▼ Código	▲▼ Actividad	▲▼ Fecha Inicio	▲▼ Fecha Fin

Actividad: 5 , Implementación, seguimiento y evaluación de materiales producidos en el proyecto anterior , 2013-04-01, 2013-12-31

▲▼ Mes	▲▼ Código	▲▼ Actividad	▲▼ Fecha Inicio	▲▼ Fecha Fin

Actividad: 6 , Organización del curso de extensión: géneros da cultura brasileira: órgãos públicos e empresas , 2013-08-02, 2013-08-31

▲▼ Mes	▲▼ Código	▲▼ Actividad	▲▼ Fecha Inicio	▲▼ Fecha Fin

Actividad: 7 , Elaboración de materiales didácticos , 2013-02-28, 2014-12-31

▲▼ Mes	▲▼ Código	▲▼ Actividad	▲▼ Fecha Inicio	▲▼ Fecha Fin

Actividad: 8 , Implementación, seguimiento y evaluación de materiales producidos , 2013-01-31, 2014-12-31

▲▼ Mes	▲▼ Código	▲▼ Actividad	▲▼ Fecha Inicio	▲▼ Fecha Fin

Resumen Año: 2013
Cantidad de filas: 8

Año: 2015

Actividad: 9 , Redacción de textos finales , 2015-01-31, 2015-12-31

▲▼ Mes	▲▼ Código	▲▼ Actividad	▲▼ Fecha Inicio	▲▼ Fecha Fin

Resumen Año: 2015
Cantidad de filas: 1

C. Memoria Economica del Proyecto	
1 . Recursos Disponibles y Requeridos para la Ejecucion del Proyecto	
1.1. Fisicos	

▲▼ Rubro	Total		▲▼ Entidad	▲▼ Porcentaje	▲▼ Otros	▲▼ Entidad Externa
	▲▼ Disponible	▲▼ Requerido				
Equipos e instrumentos	\$ 10.000,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %	
Bibliografía	\$ 10.000,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %	
Equipos e instrumentos	\$ 400,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %	
Equipos e instrumentos	\$ 900,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %	
Materiales e insumos	\$ 1.300,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %	
Equipos e instrumentos	\$ 5.000,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %	
Equipos e instrumentos	\$ 5.000,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %	

1.2. Humanos

Se Encuentra: **Disponible**

▲▼ Funcionalidad/Especialidad	Docencia		▲▼ Hs Dedicadas a la Inv	▲▼ Total	▲▼ Entidad	▲▼ Porcentaje	▲▼ Otros	▲▼ Entidad Externa
	▲▼ Cargo	▲▼ Dedicación						
Investigador	Profesor Adjunto	10	10	\$ 135.000,00	UNaM	100,00 %	0,00 %	
Director	Profesor Titular	20	20	\$ 273.000,00	UNaM	100,00 %	0,00 %	

1.3. Servicios

Rubro: **Servicios técnicos especializados**

Total		▲▼ Entidad	▲▼ Porcentaje	▲▼ Otros	▲▼ Entidad Externa
▲▼ Disponible	▲▼ Requerido				
\$ 2.000,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %	

Resumen Rubro: **Servicios técnicos especializados**

Rubro: **Servicios no personales**

Total		▲▼ Entidad	▲▼ Porcentaje	▲▼ Otros	▲▼ Entidad Externa
▲▼ Disponible	▲▼ Requerido				
\$ 5.000,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %	

Resumen Rubro: **Servicios no personales**

2. Resumen

▲▼ Rubros	Monto		▲▼ Entidad	Financiación	
	▲▼ Disponible	▲▼ Requerido		▲▼ Porcentaje	▲▼ Otros
Equipos e instrumentos	\$ 21.300,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %
Bibliografía	\$ 10.000,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %
Materiales e insumos	\$ 1.300,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %
Servicios no personales	\$ 5.000,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %
Servicios técnicos especializados	\$ 2.000,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %
Recursos Humanos	\$ 408.000,00	\$ 0,00	UNaM	100,00 %	0,00 %
	\$ 447.600,00	\$ 0,00			